



世界古典名劇

主 店 女

哥 尔 多 尼 著

孙 维 世 译

中 国 戏 剧 大 社

女 店 主

(三幕喜劇)

[意大利] 哥尔多尼

孙維世譯

中国戏剧出版社

一九五七年·北京

ГОЛЬДОНИ

ТРАКТИРЩИЦА

根据 ГОЛЬДОНИ ТРАКТИРЩИЦА (ГОСУДАРСТВЕННОЕ
ИЗДАТЕЛЬСТВО "ИСКУССТВО" МОСКВА, ЛЕНИНГРАД
1951) 譯出。

俄譯本譯者：А. К. ДЖЕВЕЛЕГОВ

中国戏剧出版社出版

(北京王府大街64号)

北京市书刊出版业营业登记证出字第096号

北京五三印刷厂印刷 新华书店发行

书号31 字数73,000 开本787×1092 1/32 印张 45 16 插页4

1957年5月北京第1版 1957年5月北京第1次印刷

印数0001—5,000册

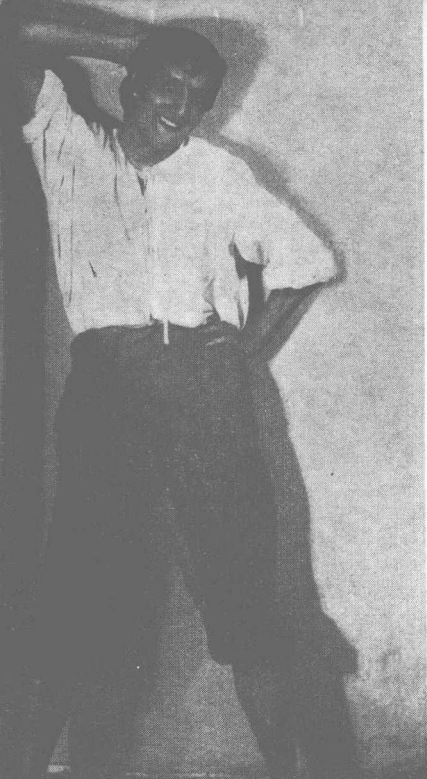
定价 (7) 0.41元

莫斯科艺术剧院演出
“女店主”的剧照

米蘭多林娜

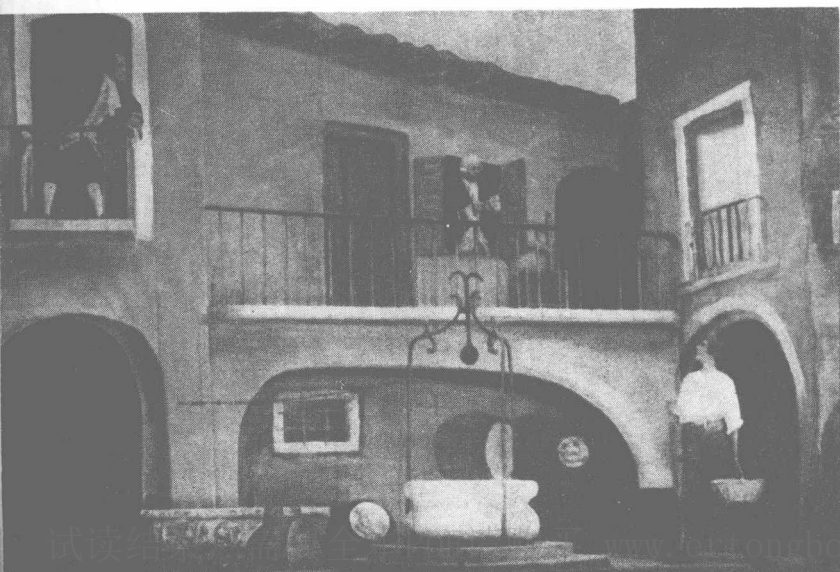
第一幕





法布里其俄

第一幕

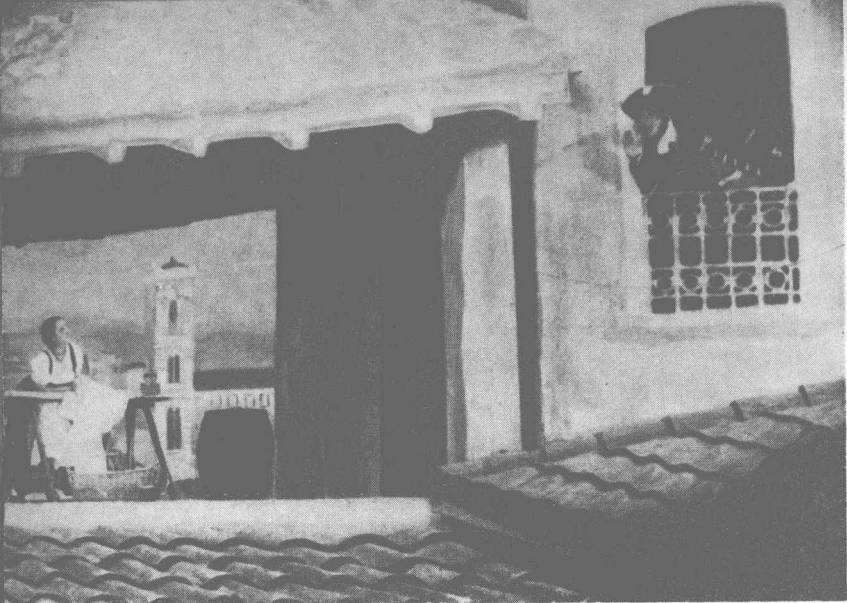




第二幕

伯爵





第三幕



侯爵

关于哥尔多尼的“女店主”

孙維世

哥尔多尼（1707—1793年）是意大利杰出的戏剧家，现实主义喜剧的創造者。他出生于一个医生的家庭，1731年他从大学毕业，就在威尼斯当律师。这时期他一面当律师，一面写剧本，先写一些歌剧和小型的喜剧，后来逐渐成为一位职业的剧作者了。他参加了剧团，到处流浪，足迹几遍全国。他的生活面很广，除了当时的贵族阶層外，他还接触过小工、小販、洗衣妇、失业者、流浪汉等等人物，这种丰富多彩的生活教育了天才的戏剧家，使他逐渐理解这许多平民、甚至是所謂“下賤”人。哥尔多尼長期参加剧团工作，他对演員、对观众和对舞台規律都非常熟悉，于是他通过自己的笔把許多所謂“下賤”人写成正直、善良、乐观的人，写出他們如何战胜困难，成为生活的主人。而相反地，对于那些贵族、騎士和商人們，却給予尽情的諷刺和嘲笑，暴露了这些人的愚昧、貪婪和無知，因此哥尔多尼的作品，在十八世紀意大利戏剧發展史上展开了嶄新的一頁。

当时的意大利还处在封建割据的状态，經濟文化都

很不發達，在舞台上占統治地位的是一種戴着面具的幕表戲——假面喜劇。這種假面喜劇產生於十六世紀，有幾個固定的戴面具的人物，如达尔达力是一個武士，通過他的蠻橫粗暴來諷刺西班牙的侵略；博士是代表那些愛說謊的學者；布里格拉是一個狠心的騙子等等。這說明假面喜劇的初期是有它進步的作用的，但是到了十八世紀，仍然是這麼幾個固定的人物，帶着固定的面具，在舞台上演員仍舊是隨口亂編台詞，有的還說着各地的方言，他們所扮演的人物早已過時了，只不過成了胡鬧逗乐的玩意兒。這樣，假面喜劇已經失去了它反映現實的作用，失去了它尖銳的諷刺力量，失去了明確的發展方向，它的存在也就缺乏社會意義了。

哥尔多尼想突破當時創作的情况，他想用活生生的人物來代替假面喜劇中定型的人物，他的這種嘗試引起了極大的爭論，當時的創作環境對於哥尔多尼來說，壓力是很大的。哥尔多尼在和劇團的合作過程中，艱辛地勞動着，一年要供給劇團七、八個到十多個劇本，他逐漸地廢除了面具，增加了活生生的人物，改革了演員自己亂編台詞的舊習，創作了文學台本，他的語言是生活的語言，他的人物性格簡煉鮮明，動作性強，使得演員有充分的發揮。正因為這樣，哥尔多尼從四面八方遭受到保守主義的圍攻，當時有名的劇作家哥茲就是攻擊哥尔多尼最利害的一個，哥茲本人是一個沒落的侯爵，他竭力保衛假面喜劇和即興台詞。在保守主義的壓力之下，

哥尔多尼不得不暂时离开威尼斯。哥尔多尼的失败是暂时的，他在艰苦的环境下坚持写作，他创造出无数富于生命力的丰富多彩的人物，他尖锐地抨击贵族没落阶级的风俗习气，他热爱着那些劳动者、那些被人轻视的“小人物”。1753年他的“女店主”的成功，标志了哥尔多尼在意大利戏剧改革上的胜利。

在哥尔多尼的“女店主”里，没有一个戴面具的人物，这里面的人物都是现实生活中可以找到的，是作者的同时代人。在这个剧本里，作者肯定了那些劳动的、自食其力的平民，肯定了他们的智慧，他们对生活所采取的积极的态度；嘲笑了贵族的无耻和无能。饱食终日的贵族和乐观地自食其力的平民形成这剧本的主要矛盾。这个戏里的人物不多，但是性格都很鲜明，如侯爵、伯爵、骑士，各人有各人的性格，他们碰在一起也有矛盾，这些矛盾并不是主要的矛盾，但是却使剧情的发展更活跃、更有趣味。这些贵族是哥尔多尼所熟悉的人，是他的同时代人。我们来看看哥尔多尼对他们的刻画吧。

在这个戏里有一个没落的贵族，按他的爵位来说是一个侯爵，但是他的家产已经花尽，靠借债过日子。他很不识时务，到处占人家的便宜。不该来时他就来，不请他时他偏到，谁要惹了他，他就大喊大叫，说他是一位贵族，不该对他无礼，要大家都尊敬他。他要是高兴起来，就向人家显示自己的贵族身份，他常对人說：“讓

我来保护您吧”！其实人人都知道，他的保护是不值一文的。他从来不送礼物给人家，偶然破例送了一条小手絹，他每天都要提醒一遍，生怕人家把这件事情忘记了。他说大话、吃白食，心安理得，在这个剧本里他还是情场上的一位角逐者，这个典型的当代没落阶级的形象，簡直被哥尔多尼写活了。

还有一位伯爵，也是哥尔多尼所厭惡的貴族形象。实际上他是一个商人，他是花钱購買了这个爵位的。这位有钱的伯爵对一切问题的看法都很实际，在他看来錢能通神，只要有錢就能够得到别人的尊敬，就能得到女人的愛情。他闊气，他餽贈給女店主的珠宝使得侯爵和騎士惊讶，但是他并不是一个大方的人。如果有人在貧困中要求他的帮助时，他可能是一毛不拔的。按他自己的話來說，花钱要花得是地方。他鄙視那些無錢的竞争者，并惡毒地嘲笑他們。他自高自大，目中無人，处处以一个胜利者的姿态在剧中出現。哥尔多尼通过伯爵的形象把金錢万能的观点击破了。当时的商人，羡慕貴族的名望，花钱买爵位的并不少，这是现实生活中的人物，也是哥尔多尼同时代的典型人物。

騎士是一个很有趣的人物，他有着中世紀騎士的誠实，他为人不像侯爵那样貪圖小利，也不像伯爵那样高傲惡毒。如果他身边只剩下最后一文錢，有人向他要求施舍时，他也会分给人家。他是誠实而粗野，直爽而暴躁，热情冲动时就喪失理智。这个人物的妙处，在于他

被肯定的一面也帶着沒落階級的局限性。這位沒落階級肯定人物的命運也和侯爵、伯爵是一樣的。哥爾多尼筆下的這三個人物，有着不同的鮮明的性格，但是他們都是封建社會沒落時期的人物。

和上面這些人物相反，哥爾多尼寫出了一群勤勞、健康、樂觀的人物。

米蘭多林娜是一個年輕美麗的姑娘，她很小就沒有母親，不久前又失去父親，生活使她懂得很多人情世故。她勤勞的工作着，應付着店里的客人。她知道他們不純的動機，她對待他們有禮貌而又有距離，不給他們任何放肆的機會。她就是这样被人愛慕着，過着自由自在的生活。當米蘭多林娜聽說世上居然有不尊重女人、鄙視女人的人時，她為好奇心所驅使，想去征服一下那位厭惡女人的騎士。她沒有想到她的玩笑引起了多么嚴重的後果。騎士動情了，完全喪失了理智。他咆哮着，瘋狂地追逐着，米蘭多林娜吓得無處藏身。她切身的感到不能再玩這種危險的遊戲了，她選擇了一個勤勞誠懇的僕人法布里其俄作為自己的終身伴侶。她的選擇使得那些有名望、有財產的人們大為吃驚。但是觀眾們相信：他們會幸福的生活。米蘭多林娜這個角色，很容易被演成狡黠、迷人、嬌媚的姑娘，米蘭多林娜身上的確有着女性的魅力，但是更可貴的是她的坦率、真摯、落落大方的處世態度，是她對生活的熱愛和興趣，是她無窮的生命力。

法布里其俄的戏虽然不多，但是哥尔多尼也刻划出一个鮮明的性格。这个年輕的僕人全心全意地在愛着米蘭多林娜，这滿腔真摯的愛情帶給他許多苦悶和煩惱。米蘭多林娜对待客人的应付有时也真使他气憤，他恨不得一走了事，但是米蘭多林娜对他的溫柔和暗示又使他回心轉意，以美好的希望来安慰着自己；当騎士喪失理智的追逐米蘭多林娜时，他以一个英雄的姿态挺身而出。对于这个人物所花的笔墨虽然不多，但是看得出来，哥尔多尼对他是喜愛的。

两个女演員一个很善于詞令，她所演过的戏，她所听过的話，不管合适不合适她都能够借用上。另外一个天生的愛笑，看見过火的表演她覺得可笑，听了欺騙人的話她也覺得好笑。不管事情多严重，被她一笑就拆穿了西洋鏡。这两个流浪的女演員，正是十八世紀现实生活的写照。

哥尔多尼的“女店主”1753年在威尼斯上演后，在意大利的上演剧目中一直沒有間断地演到現在，只是在墨索里尼法西斯統治時間断了一个时期。現在苏联和欧洲各国的演出目录中，我們經常可以看到哥尔多尼的“女店主”。莫斯科艺术剧院第一次演出“女店主”是在1898年，当时飾演騎士的是斯坦尼斯拉夫斯基和里万諾夫。飾米蘭多林娜的是契訶夫的夫人克尼碧尔·契訶娃和叶蘭斯卡婭。飾侯爵的是揚申。飾伯爵的是維申涅夫斯基。飾法布里其俄的是馬哈爾斯基。此后在1914

和1933年又曾兩度重新排演过。莫斯科苏維埃剧院的“女店主”是由馬列茨卡婭扮演的，演騎士的演員是馬尔登文諾夫。这些优秀的演出，給观众留下了極深的印象。

哥尔多尼的“女店主”已有兩百年的演出历史，受了成千成万观众的考驗。它真实的反映了十八世紀意大利丰富多彩的生活，写出了各种不同性格的活生生的人物，尽情地諷刺和嘲笑了沒落的死亡的階級，肯定了勤勞、乐观、善良、健康的平民。哥尔多尼畢生所进行的斗争和創作，不仅对意大利的戏剧改革有着卓越的貢獻，也丰富了世界的文化宝藏，他是世界进步人类所热愛的戏剧家。他所給予人們的智慧、幽默、趣味、乐观的精神，將使人們对他永久的怀念和感謝！

于哥尔多尼誕生 250 周年

登場人物

里巴弗拉塔——騎士。

否尔里波波里——侯爵。

阿尔巴弗俄里塔——伯爵。

米蘭多林娜——女店主。

阿尔登細姪

——女演員。

捷揚尼拉

法布里其俄——店中的僕人。

騎士的僕人。

伯爵的僕人。

地 点

在佛罗後薩，米蘭多林娜所开的旅店中。

第一幕

第一場

在旅店的一間大厅里。

——侯爵和伯爵。

侯爵 我和您是有分別的。

伯爵 您在店里花多少錢，我也花多少錢哪。

侯爵 可是女店主要对我好的話，就比对您好更合适。

伯爵 为什么？您說說看！

侯爵 因为我是否尔里波波里侯爵！

伯爵 那我是阿尔巴弗俄里塔伯爵！

侯爵 还算是个伯爵哩，您的那个伯爵的爵位是花錢买的。

伯爵 当您出卖您的那个侯爵爵位的时候，我就卖了我这个伯爵的爵位。

侯爵 够了！我——这是我！对我应当尊敬一些。

伯爵 誰不尊敬你啦？你自己說話是那么个調么，还说……

侯爵 我住在这家店里，是因为我爱上了这店里的女主人啦。誰都知道这件事！对我所喜欢的姑娘大家都应当尊重。

伯爵 这才有意思呢！你是不是要禁止我去爱米蘭多林娜？你想想看，为什么我到佛罗林其来？你想想看，为什么我住在这家店里？

侯爵 那妙極了。可是您一点也不会成功。

伯爵 哦，我不会成功，那您会成功嗎？

侯爵 我是会成功的，你是不会的，因为我——这是我！米蘭多林娜需要我的保护。

伯爵 米蘭多林娜需要的是錢，而不需要什么保护！

侯爵 錢？要錢也有錢！

伯爵 侯爵先生，我每天要花一个金鎊，并且还經常給她送礼！

侯爵 我作了什么事，我从来就不說。

伯爵 你虽然不說，大家也全都知道。

侯爵 知道是知道，但是并不是全知道。

伯爵 全知道，全知道。亲爱的侯爵，僕人們是不会不說的，您一天只花三毛錢。

侯爵 您提起僕人来我倒想起一件事，他們里面有一个叫法布里其俄的，我不大喜欢那个人。我看出来了，米蘭多林娜对他很另眼看待。

伯爵 很可能她会嫁給那个僕人的，这并不坏呀。她的父亲已經死了六个月了，讓个年青的姑娘一个人来